

Отзывы о книге Дж.К. Роулинг

СКАЗКИ БАРДА БИДЛЯ

«Освежающе оригинально... и на удивление прекрасно».

Sunday Times

«Пять очаровательных историй, рассказанных с присущей автору смесью остроумия и осторожности, - прекрасные уроки в равной степени для детей и взрослых».

Sunday Express

«Истории просто сочатся изящным ироничным юмором, так хорошо знакомым читателям Гарри Поттера».

Financial Times

«Интригующие шутки и изумительные сноски, близкие и понятные всем знатокам Гарри Поттера».

Observer

«Истории оригинальные, ни на что не похожие, мудрые и остроумные... истинное сокровище повествования»

Books for Keeps



Дж.К. Роулинг – автор завоевавших множество наград и побивших все рекорды романов о Гарри Поттере. Любимые читателями во всем мире, книги серии продались общим тиражом, превышающим 500 миллионов экземпляров, переведены на 80 языков, по ним сняты восемь блокбастеров. Дж.К. Роулинг – автор трех дополнительных книг, изданных с благотворительной целью: «Квиддиш сквозь века», «Фантастические твари и где они обитают» (в помощь благотворительным организациям Comic Relief и Lumos) и «Сказки Барда Бидля» (в помощь детскому благотворительному фонду Lumos), а также сценариев двух фильмов по книге «Фантастические твари и где они обитают».

Дж.К. Роулинг участвовала в создании и постановке театральной пьесы «Гарри Поттер и проклятое дитя. Части первая и вторая», премьера которой состоялась в лондонском Вест-Энде летом 2016 года, а на Бродвее в начале 2018 года. В 2012 году начала работать компания Дж.К. Роулинг Pottermore. Она дает поклонникам возможность ознакомиться с новыми работами автора и глубже погрузиться в Волшебный мир. Дж.К. Роулинг получила множество наград и премий, включая орден Британской империи за заслуги в области детской литературы, французский орден Почетного легиона и премию Ханса Кристиана Андерсена.

Дж.К. РОУЛИНГ



СКАЗКИ
БАРДА
БИДЛА



Перевод с английского
Марии Спивак

Художник
Томислав Томич



Москва
«Махаон»

Охраняется авторским правом

СКАЗКИ БАРДА БИДЛЯ

Перевод с рунического
ГЕРМИОНЫ ГРЕЙНДЖЕР

Специальное издание
с комментариями профессора
АЛЬБУСА ДУМБЛЬДОРА



LUMOS

Protecting Children. Providing Solutions.

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
P79

J.K. Rowling
The Tales of Beedle the Bard

First published in Great Britain in 2008 by Lumos (formerly the Children's High Level Group), 12-14 Berry Street, London, EC1V 0AU, in association with Bloomsbury Publishing Plc, 50 Bedford Square, London, WC1B 3DP

Роулинг Дж.К.
P79 Сказки барда Бидля / Пер. с англ. М. Спивак ; худож. Т. Томич — ил. ; Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. — 136 с.

ISBN 978-5-389-12732-6

У вас в руках специальное издание «Сказок барда Бидля», знакомых всем колдунам и ведьмам с детства. Перевод с английского сделан Гермионой Грейнджер. Автор комментариев и пояснений — самый знаменитый колдун современности, профессор Альбус Персиваль Вульфрик Брайан Думблдор.

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-12732-6
The Tales of Beedle the Bard
Text copyright

© J.K. Rowling 2007/2008

Cover illustrations by Jonny Duddle copyright © Bloomsbury Publishing Plc 2017

Interior illustrations by Tomislav Tomic copyright © Bloomsbury Publishing Plc 2017

© Спивак М.В., наследник и перевод на русский язык, 2020

© Издание на русском языке.

ООО «Издательская группа «Азбука-Аттикус», 2020

Machaon®

Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks of and © Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved.

На с. 122 приведена цитата из произведения Александра Поупа «Опыт о человеке» в переводе В. Миклушевича.

Lumos and the Lumos logo and associated logos are trademarks of the Lumos Foundation

Lumos is the operating name of Lumos Foundation (formerly the Children's High Level Group), a company limited by guarantee registered in England and Wales, number: 5611912. Registered charity number 1112575

All rights reserved

No part of this publication may be reproduced or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the prior permission of the publisher

Содержание

Предисловие ... 11



1

Коддун и горшок-поскакун ... 21



2

Фонтан Феноменальной Фортуны ... 39



3

Волосатое сердце ведуна ... 63



4

Табетта Кролетта
и пень-хохотун ... 83



5

Сказка о трех братьях ... 107



Личное обращение к читателям
от Джорджетт Мулхейр, исполнительного
директора фонда Lumos ... 132

Охраняется авторским правом



Предисловие



«Сказки барда Бидля» – книга для самых маленьких колдунов и ведьм. Веками эти сказки читали детям на ночь, и многим ученикам «Хогварца» «Горчиск-поскакун» и «Фонтан Феноменальной Фортуны» знакомы не хуже, чем «Золушка» и «Спящая красавица» детям-муглам (некодунам).

Сказки Бидля очень похожи на наши; добро в них обычно вознаграждено, а зло наказано. Однако есть и явное отличие. По большей части в сказках муглов колдовство – причина всех бед героя или героини: злая ведьма отравляет яблоко, погружает принцессу в столетний сон, превращает принца в немыслимое чудовище.

У Бидля же герои и героини сами умеют колдовать, но от этого им ничуть не легче нашего. «Сказки барда Бидля» помогли многим поколениям колдунов-родителей объяснить детям, что магия, сколь ни прискорбно, рождает проблем не меньше, чем решает.

Другое заметное отличие колдовских сказок от мугловых в том, что ведьмы у Бидля гораздо активнее борются за счастье. Айша, Альфейда, Амата и Бабетта Кролетта берут судьбу в свои руки, а не заваливаются спать на сто лет и не сидят сиднем в надежде, что им вернут потерянный башмачок. Исключением составляет безымянная дева из «Волосатого сердца ведуна»: она ведет себя ровно так-так, по-нашему, и пристало сказочной принцессе, зато в конце «долго и счастливо» никто и не живет.

Бард Бидль творил в XV веке, и многое в его биографии туманно. Известно, что родился он в Йоркшире, а единственная сохранившаяся ксилография показывает, что у него была роскошная борода. Судя по «Сказкам», Бидль хоро-

ПРЕДИСЛОВИЕ

шо относился к муглам и считал их скорее невеждами, чем злодеями; он не признавал черную магию и полагал, что колдуны, как и все люди, вредят сами себе жестокостью, равнодушием, самонадеянным злоупотреблением своими талантами. В сказках Бидля побеждают не те, кто лучше колдует, но те, кого отличает доброта, здравомыслие, изобретательность.

Подобные воззрения разделял и самый знаменитый колдун современности - профессор Альбус Персиваль Вульфрик Брайан Думбльдор, кавалер ордена Мерлина первой степени, директор школы колдовства и ведминских искусств «Хогварц», Вышленкуд Международной конфедерации чародейства и Верховный Ведун Мудрейха. Однако при всей схожести взглядов Думбльдора и Бидля удивительно было обнаружить среди многочисленных бумаг, оставленных Думбльдором по завещанию архивам «Хогварца», комментарии к «Сказкам барда Бидля». Писал ли он для себя или рассчитывал на обнародование, навсегда останется загадкой; так или иначе, профессор Минерва Макгонаголл, нынешняя директриса

«Хогварца», любезно разрешила опубликовать заметки Думбльдора в настоящем издании – новом переводе сказок, выполненном Гермионой Грейнджер. Мы надеемся, что пояснения Альбуса Думбльдора – сведения из колдовской истории, личные воспоминания и факты, проливающие свет на ключевые моменты этих сказок, – помогут новому поколению читателей (и колдунов, и муглов) лучше понять и оценить произведения барда Бидля. Те, кто лично знал профессора Альбуса Думбльдора, уверены, что он был бы счастлив оказать посильную помощь нашему предприятию: все авторские отчисления пойдут в фонд благотворительной организации Lumos, которая помогает детям, отчаянно нуждающимся в том, чтобы их услышали.

И, пожалуй, еще кое-что о заметках профессора Думбльдора. Насколько можно судить, он закончил их примерно за полтора года до трагических событий на вершине астрономической башни «Хогварца». Все, кто знаком с историей последней колдовской войны (в частности, те, кто целиком прочитал гепталогию

ПРЕДИСЛОВИЕ

о Гарри Поттере) заметят: о последней сказке профессор Думбльдор говорит чуть меньше, нежели знает – или подозревает. Эта сдержанность, вероятно, диктовалась убеждением, которое много лет назад Думбльдор высказал своему самому любимому и прославленному ученику:

Правда – штука прекрасная и опасная, с ней надлежит обращаться с величайшей осторожностью.

Согласны мы или нет, можно, я думаю, простить профессору Думбльдору стремление оградить будущих читателей от искушений, жертвой которых пал он сам, за что очень дорого заплатил.

Дж.К. Роулинг
2008

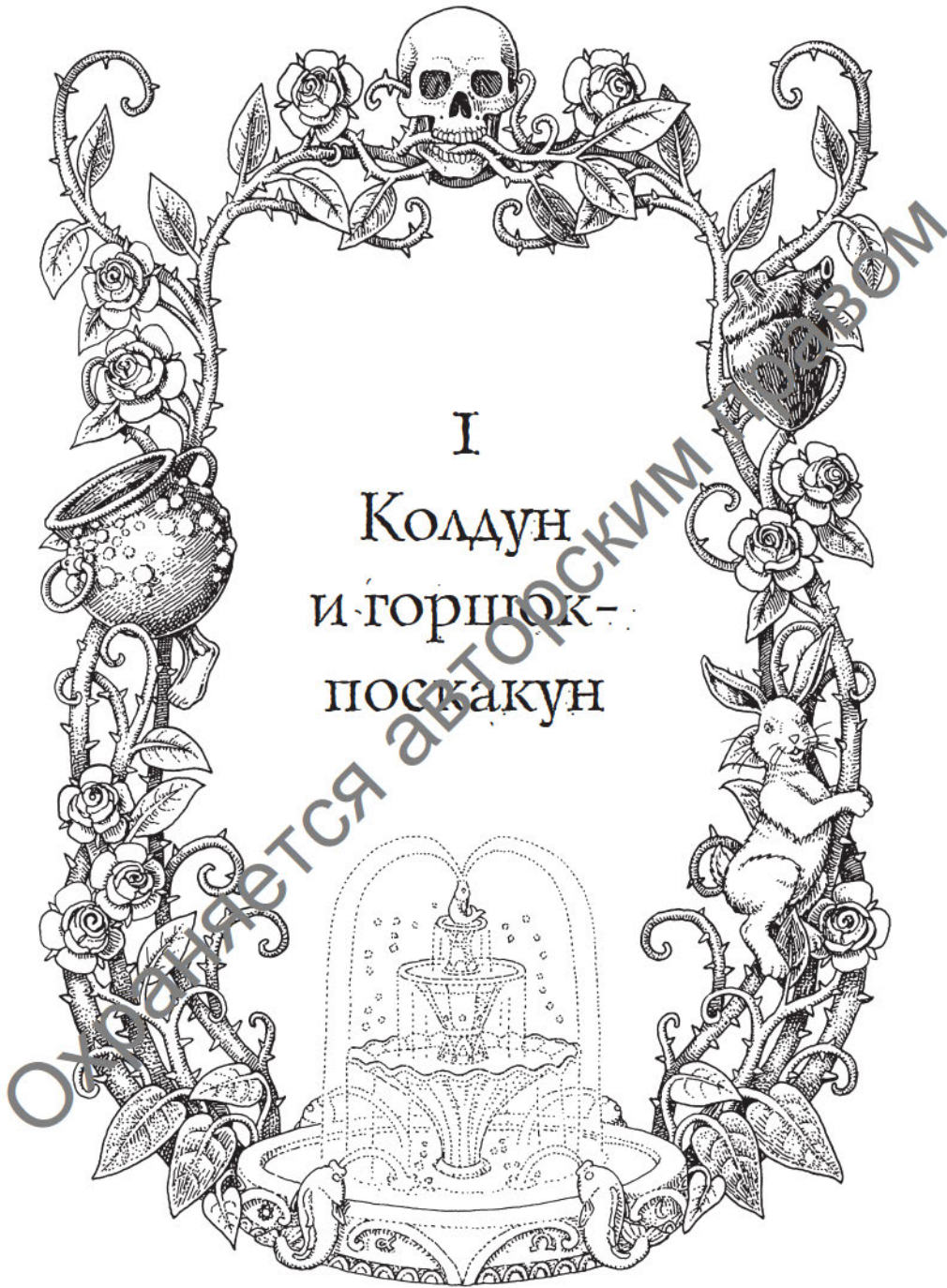
О сносках

Профессор Думбльдор пишет для колдовской аудитории, поэтому я позволила себе дополнительно пояснить некоторые факты и термины для читателей-муглов.

Дж.К.Р.



Охраняется авторским правом



I
Колдун
и горшок-
поскакун



ЖИЛ ДА БЫЛ НА СВЕТЕ СТАРЫЙ МУДРЫЙ КОЛДУН. Он был очень добр к своим соседям и всегда им помогал. Он никому не признавался, что умеет колдовать, и делал вид, будто зелья, противоядия и заклинания творит маленький котел, который сам колдун называл «счастливым горшочком». Народ стекался к нему из окрестных мест с разными бедами, и колдун был только рад помешать разок в чудесном котле и тотчас все исправить.

Очень любили люди этого колдуна, и дожил он до преклонных лет, а когда умер, оставил имущество единственному сыну. Тот, надо сказать, вовсе не походил на добросердечного отца. Соседей, не умевших колдовать, он считал людьми

никчемными и отца частенько ругал – тратишь, мол, попусту колдовскую силу.

После смерти отца сын нашел в старом котле сверточек со своим именем. Раскрыл, надеясь увидеть золото, но обнаружил лишь мягкий толстый шлепанец, маленький и без пары. В шлепанце лежала записка на клочке пергамента: «С превеликой надеждой, сыночек, что тебе это не понадобится».

Сын обругал сбрендившего отца и кинул наследство обратно в котел – этот тоже, казалось, только на помойное ведро и годился.

Ночью в дверь постучала одна крестьянка.

– Умрей внученьки бородавки, сэр, – пожаловалась она. – Ваш папаша обычно делал для нее припарки в этом вот самом котле...

– Пропади, убогая! – вскричал сын. – Что мне за дело до бородавок твоей паршивки?

И он захлопнул дверь у старой крестьянки перед носом.



Коддун и горшок-поскакун



Тотчас в кухне что-то громко заклацало и застучало. Коддун засветил волшебную палочку, открыл дверь и, к великому своему изумлению, увидел отцов котел: у того отросла медная нога, и он шлепал на месте посреди кухни, страшно грохоча по плитам. Потрясенный коддун приблизился, но отпрянул, увидев, что котел сплошь покрыт бородавками.

– Ах ты ж пакость! – возопил он и сначала попробовал заставить котел исчезнуть, потом

Колдун и горшок-поскакун

отчистить магическими заклинаниями, а после – и вовсе выставить из дома.

Но заклинания, увы, не сработали, и котел вслед за колдуном поскакал из кухни в спальню громко стуча и клацая по деревянным ступеням.

Всю ночь колдун не сомкнул глаз – бородавчатый котел гремел у постели, а утром следом за хозяином попрыгал к завтраку. «Клац, клац, клац», – стучала медная нога, и колдун не съел и ложки овсяной каши, как в дверь снова постучали.

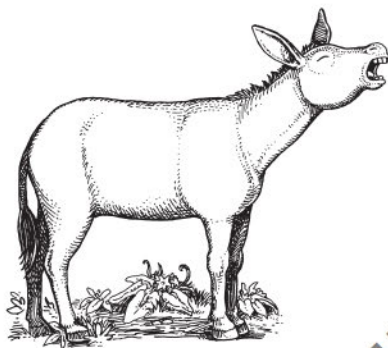
На пороге стоял старик

– Всё моя старая еслица, сэр, – объяснил он. – Не то пропала, не то увели, а без нее на базар не доехать, ничего не продам, и семье голодать придется.

– А я вот уже сейчас голодаю! – взревел колдун и захлопнул перед стариком дверь.

«Клац, клац, клац», – стучала по полу медная нога, но теперь грохот мешался с ослиными криками и голодными человеческими стонами, эхом доносившимися из котла.

– Тихо! Замолчи! – завизжал колдун, но никакие заклинания не смогли утихомирить



бородавчатый котел, который целый день скакал по пятам за хозяином, куда бы тот ни пошел, и кричал по-ослиному, и стонал, и клацал.

Вечером в третий раз постучали в дверь; на пороге стояла молодая женщина. Она рыдала так, что казалось, у нее вот-вот разорвется сердце.

– Мой ребеночек совсем расхворался, – сказала она. – Не могли бы вы, пожалуйста, помочь? Ваш папаша велел приходить, ежели...

Но колдун уже захлопнул дверь.

Тут котел-мучитель до краев наполнился соленой влагой и лил слезы всюду на своем пути,



Коддун и горшок-поскакун

и кричал ослом, и стонал, и покрывался новыми бородавками.

И хотя до конца недели деревенские жители за помощью больше не приходили, котел исправно извещал хозяина об их многочисленных невзгодах. Через несколько дней котел уже не только кричал по-ослиному, стонал, проливал слезы, скакал и покрывался бородавками, он еще задышался и давился, плакал, как младенец, скулил, как собака, исторгал из себя тухлый сыр, кислое молоко и целую армию голодных слизней.

Коддун не мог ни спать, ни есть рядом с треклятым котлом, но тот не желал уходить, и никак его было не заставить замолчать или постоять спокойно.

В конце концов терпение коддуна лопнуло.

— А ну-ка быстро все сюда с бедами, несчастьями да напастями! — заорал он, вылетая в ночь. Котел вслед за ним поскакал в деревню. — Валяйте живо ко мне! Излечу, исцелю, утешу! У меня папин счастливый горшочек, мы вам поможем!



И он помчался по улице, паля во все стороны заклинаниями, и отвратительный котел не отставал ни на шаг.

В одном доме у маленькой девочки сошли бородавки, а она спала и даже не заметила; потерпелую ослицу призывали заклятием из далеких зарослей шиповника и тихонечко поместили в стойло; больного младенца искупали в диком бадьяне, и он проснулся розовый и здоровенький. Каждому дому, где таилась болезнь или печаль, колдун помогал чем мог, и постепенно котел перестал стонать и давиться и сделался тих, чист и блестящ.



Колдун и горшок-поскакун



– Ну, котел? – спросил колдун уже на рассвете, дрожа от усталости.

Котел выплюнул одинокий шлепанец, который колдун когда-то в него бросил, и позволил надеть его себе на медную ногу. Вдвоем с колдуном они отправились домой, и прыжки котла наконец-то стали бесшумны. И с того дня колдун исправно помогал деревенским жителям, как раньше его отец, лишь бы котел снова не сбросил шлепанец и не поскакал за хозяином по пятам.



Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.

СКАЗКИ БАРДА БИДЛЯ

Редактор *А. Грызунова*

Художественный редактор *С. Карпухин*

Технический редактор *Л. Синицына*

Корректор *Т. Филиппова*

Компьютерная верстка *И. Лысова*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака *Маска*
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. №1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
E-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».

6+

Подписано в печать 15.04.2020. Формат 70×90 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Гарнитура «Lazurski».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,86.
Доп. тираж 5000 экз. D-NPT-20844-05-R. Заказ №
Дата изготовления 15.05.2020.
Срок службы (годности): не ограничен.
Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru